

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 7. Juli 1978

111. Stück

- 307.** Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und der Regierung von Malaysia andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich
- 308.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Griechenland über den Personenverkehr
- 309.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über das Betreten der durch Regulierungen von Grenzgewässern betroffenen Gebietsteile
- 310.** Kundmachung: Beschluß der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission

307.

ABKOMMEN

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und der Regierung von Malaysia andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

Artikel 1

Die Regierung von Malaysia bestätigt, daß zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich das Ministerium für Handel und Industrie, Malaysia, ermächtigt ist.

Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerk-

AGREEMENT

between the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria, on the one hand, and the Government of Malaysia, on the other hand, regarding the recognition of Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty

Article 1

The Government of Malaysia herewith certifies that the Ministry of Trade and Industry, Malaysia, is authorized to issue Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty.

Article 2

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), the

PERJANJIAN

di antara Menteri Persekutuan bagi Perdagangan dan Perindustrian dan Menteri Persekutuan bagi Kewangan Republik Austria bagi satu pihak, dengan Kerajaan Malaysia, bagi pihak yang satu lagi, berkenaan dengan pengiktirafan Perakuan tempat asal dan Perakuan pengeluaran barang-barang kraftangan bagi maksud pengimportan ke Austria dengan tak berduti atau atas kadar duti yang dikurangkan

Perkara 1

Kerajaan Malaysia dengan ini memperakui bahawa Kementerian Perdagangan dan Perindustrian, Malaysia, adalah diberikuasa mengeluarkan Perakuan tempat asal dan Perakuan pengeluaran barang-barang kraftangan bagi maksud pengimportan ke Austria dengan tak berduti atau atas kadar duti yang dikurangkan.

Perkara 2

(1) Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan (2),

liche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen:

a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stelle (in Spalte 4 des genannten Formblattes):

„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Malaysia sind.“

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3

Die Regierung von Malaysia wird jede Änderung bezüglich

form and the substance of Certificates of origin and of the handicraft production of goods shall conform to the Form A used for the purposes of the Generalized System of Preferences.

(2) The Certificates shall contain the following additional statements:

a) Additional declaration by the exporter (in box 7 of the said form):

“All the above goods are handicraft products.”

b) Certification by the authorized agency mentioned in Article 1 above (in box 4 of the said form):

“It is hereby certified, on the basis of verifications carried out, that the goods described in this Certificate are handicraft products according to the Agreement between Austria and Malaysia.”

.....
Place and date, signature and stamp of certifying agency”

(3) Handicraft products are understood to mean goods which are produced mainly by hand or by using exclusively hand- or foot-driven machines or tools only. The utilization of machine-made raw materials, in principle, does not exclude handicraft products from benefits accorded by Austrian law.

Article 3

The Government of Malaysia shall notify each change with

bentuk dan kandungan Perakuan tempat asal dan Perakuan pengeluaran barang-barang kraftangan itu hendaklah menepati Borang A yang digunakan bagi maksud Sistem Am Keutamaan.

(2) Perakuan-perakuan ini hendaklah mengandungi kenyataan-kenyataan tambahan yang berikut: —

a) Akuan tambahan oleh pengeksport (dalam ruang 7 borang tersebut):

„Semua barang-barang di atas adalah keluaran-keluaran kraftangan.“

b) Perakuan oleh agensi dibenarkan yang di sebut dalam Perkara 1 di atas (dalam ruang 4 borang tersebut):

„Adalah dengan ini diperakui, dengan berasaskan pengesahan yang telah dijalankan, bahawa barang-barang yang diperihalkan dalam Perakuan ini adalah keluaran-keluaran kraftangan menurut Perjanjian di antara Austria dengan Malaysia.“

.....
Tempat dan tarikh, tandatangan dan cap agensi yang memperakui“

(3) Keluaran-keluaran kraftangan adalah difahamkan sebagai bererti barang-barang yang dikeluarkan terutama dengan tangan atau dengan hanya menggunakan mesin-mesin atau alat-alat yang dijalankan sepenuhnya oleh tangan atau kaki sahaja. Penggunaan bahan-bahan mentah yang diperbuat oleh mesin, pada prinsipnya, tidak mengecualikan keluaran-keluaran kraftangan daripada faedah-faedah yang diberi oleh undang-undang Austria.

Perkara 3

Kerajaan Malaysia hendaklah memberitahu tiap-tiap satu

des im Artikel 1 genannten Ministeriums für Handel und Industrie, Malaysia, dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4

Die Regierung von Malaysia leistet bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien, am dreißigsten Mai eintausendneuhundertachtundsiebzig, in zwei Urschriften in deutscher, malaiischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen verbindlich sind. Im Falle abweichender Auslegungen ist der englische Text maßgebend.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

Dr. Rudolf Willenpart
Ministerialrat

regard to the Ministry of Trade and Industry, Malaysia, as mentioned in Article 1 to the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria.

Article 4

The Government of Malaysia shall render administrative assistance to the Austrian authorities, upon their request, in verifying the authenticity and accuracy of Certificates.

Article 5

This Agreement shall enter into force six weeks after signature; it shall be concluded for a period of two years. Its validity shall be extended annually without further procedure for the period of another year, unless either Contracting Party gives to the other a six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS whereof, the undersigned, having been duly authorised to this effect have signed this Agreement.

DONE at Vienna this thirtieth day of May one thousand nine hundred and seventy-eight in two originals each in the German, Malay and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry of the Republic of Austria:

Dr. Rudolf Willenpart
Director

pertukaran mengenai Kementerian Perdagangan dan Perindustrian, Malaysia, seperti yang disebut dalam Perkara 1 kepada Menteri Persekutuan bagi Kewangan Republik Austria.

Perkara 4

Kerajaan Malaysia hendaklah memberi bantuan dari segi pentadbiran kepada pihak berkuasa Austria, apabila diminta olehnya, dalam pengesahan ketulinan dan ketepatan Perakuan-perakuan itu.

Perkara 5

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa enam minggu selepas ditandatangani; ia hendaklah ditamatkan dalam tempoh dua tahun. Kuatkuasanya hendaklah dilanjutkan tiap-tiap tahun tanpa acara selanjutnya bagi tempoh satu tahun lagi, melainkan jika salah satu Pihak Berjanji memberi kepada pihak yang satu lagi notis enam bulan secara bertulis melalui saluran-saluran diplomatik mengenai tujuannya hendak menamatkan Perjanjian ini.

PADA MENYAKSIKAN hal di atas, yang bertandatangan di bawah ini, setelah diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud ini telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Vienna pada tiga puluh haribulan Mei seribu sembilan ratus tujuh puluh lapan dalam dua salinan tiap-tiap satunya dalam Bahasa Jerman, Melayu dan Inggeris, ketiga-tiga naskah adalah sama sahnyanya. Jika terdapat pentafsiran yang berlawanan, naskah bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi pihak Menteri Persekutuan bagi Perdagangan dan Perindustrian Republik Austria:

Dr. Rudolf Willenpart
Pengarah

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Öster- reich:	For the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria:	Bagi pihak Menteri Persekutuan bagi Kewangan Republik Austria:
Dr. Franz Manhart Ministerialrat	Dr. Franz Manhart Director	Dr. Franz Manhart Pengarah
Für die Regierung von Malaysia:	For the Government of Malaysia:	Bagi pihak Kerajaan Malaysia:
Khor Eng Hee Botschafter	Khor Eng Hee Ambassador	Khor Eng Hee Duta Besar

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 5 am 11. Juli 1978 in Kraft.

Androsch

308.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregie-
rung und der Regierung der Republik
Griechenland über den Personenverkehr

Artikel 1

Österreichische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufenen Reisepasses, eines gültigen Diplomatenpasses, Dienstpasses, Sammelreisepasses in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu ersehen ist, Personalausweises oder Schifferausweises sind, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt in das Gebiet der Republik Griechenland sichtvermerksfrei einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Griechische Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisepasses, Diplomaten- oder Dienstpasses, Sammelreisepasses, einer Touristenidentitätskarte oder eines Schifferausweises sind, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt in das Gebiet der Republik Österreich sichtvermerksfrei einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 3

(1) Inhaber österreichischer oder griechischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich bis zur Beendigung ihrer

Dienstverwendung im Gebiet des anderen Staates ohne Sichtvermerk aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz 1 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer oder griechischer Diplomaten- oder Dienstpässe sind.

Artikel 4

Dieses Abkommen befreit die österreichischen und griechischen Staatsbürger, die sich in Griechenland bzw. in Österreich aufhalten, nicht von der Verpflichtung, die geltenden Gesetze und Vorschriften des Aufenthaltslandes einzuhalten.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden eines jeden der beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande zu verweigern.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat wird Personen, denen auf Grund der in den Artikeln 1 bzw. 2 erwähnten Reisedokumente die sichtvermerksfreie Einreise in das Gebiet des anderen Vertragsstaates erlaubt worden ist, die Rückkehr auf sein Gebiet ohne weitere Prüfung gestatten, selbst wenn deren Staatsangehörigkeit bestritten sein sollte.

Artikel 7

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens, jedoch mit Ausnahme des Artikels 6, vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Auf-

hebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

Artikel 8

Durch dieses Abkommen werden der Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Griechenland über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges vom 24. Juli 1953 bzw. 12. August 1953 *) und der Notenwechsel zwischen der Österreichischen Gesandtschaft Athen und dem Königlich griechischen Außenministerium vom 19. September 1955 bzw. 16. Februar 1956 **), mit welchem das Sichtvermerksabkommen zwischen Österreich und Griechenland ergänzt wird, aufgehoben.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 158/1953

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 185/1957

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim Vertragspartner außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 16. Mai 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Österreichische Bundesregierung:
Willibald P. Pahr

Für die
Regierung der Republik Griechenland:
G. P. Kapsambelis

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

μεταξύ τής

Ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως τής Αυστρίας

καί τής

Κυβερνήσεως τής Ελληνικής Δημοκρατίας

περί τής Διακινήσεως Προσώπων

”Αρθρον 1ον

Αυστριακοί υπήκοοι, κάτοχοι ισχύοντος ή λήξαντος από χρόνου μικροτέρου τών πέντε έτών διαβατηρίου, ισχύοντος διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου, διαβατηρίου ομαδικού ταξειδίου έν συνδυασμῶ μέ έπισήμως έκδοθεΐσαν ταυτότητα έκ τής όποίας νά προκύπτη ή ταυτότης τοῦ προσώπου, προσωπικής ή ναυτικής ταυτότητος, δύνανται νά εισέρχωνται είς τό έδαφος τής Έλληνικής Δημοκρατίας διά μή έπαγγελματικούς σκοπούς άνευ θεωρήσεως καί νά παραμένουν διά τρεΐς μήνας.

”Αρθρον 2ον

Έλληνες υπήκοοι, κάτοχοι ισχύοντος διαβατηρίου, διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου, ομαδικού διαβατηρίου, τουριστικής ταυτότητος ή ναυτικού φυλλαδίου, δύνανται νά εισέρχωνται είς τό έδαφος τής Αυστριακής Δημοκρατίας διά μή έπαγγελματικούς σκοπούς καί νά παραμένουν διά τρεΐς μήνας.

”Αρθρον 3ον

1. Κάτοχοι αυστριακῶν ή ελληνικῶν διπλωματικῶν ή υπηρεσιακῶν διαβατηρίων, οί όποιοι τυγχάνουν μέλη τής διπλωματικής ή προξενικής ‘Αποστολής τοῦ ένός συμβαλλομένου κράτους είς τό έδαφος τοῦ άλλου συμβαλλομένου κράτους ή εκπρόσωποι τοῦ ένός συμβαλλομένου κράτους είς Διεθνή ‘Οργανισμόν ό όποϊος έδρεύει είς τό έτερον συμβαλλόμενον κράτος ή υπάλληλοι τοῦ ὡς άνω Διεθνοῦς ‘Οργανισμοῦ, δύνανται νά παραμένουν είς τό έδαφος τοῦ έτέρου συμβαλλομένου κράτους άνευ θεωρήσεως, μέχρι περατώσεως τής υπηρεσίας των.

2. Διά τήν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας τῶν προσώπων τά ὅποια ἀναφέρονται εἰς τήν πρώτην παράγραφον, δύνανται ἐπίσης νά παραμένουν ἄνευ θεωρήσεως, τά μέλη τῆς οἰκογενείας των τά ὅποια συγκατοικοῦν μετ' αὐτῶν, ἐφ' ὅσον εἶναι καί αὐτά κάτοχοι αὐστριακῶν ἢ ἑλληνικῶν διπλωματικῶν ἢ ὑπηρεσιακῶν διαβατηρίων.

Ἄρθρον 4ον

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δέν ἀπαλλάσσει τοὺς Αὐστριακοὺς καί Ἑλληνας ὑπηκόους, οἱ ὅποιοι διαμένουν εἰς τήν Ἑλλάδα ἢ εἰς τήν Αὐστροίαν ἀντιστοίχως, τῆς ὑποχρέσεως τηρήσεως τῶν ἰσχυόντων νόμων καί κανονισμῶν τῆς χώρας διαμονῆς των.

Ἄρθρον 5ον

Αἱ ἀρμόδιαι Ἄρχαι ἐκάστου συμβαλλομένου κράτους ἐπισυλάσσουν τό δικαίωμα ἀρνήσεως τῆς εἰσόδου ἢ παραμονῆς εἰς τήν χώραν των προσώπων τά ὅποια θεωροῦνται ἀνεπιθύμητα.

Ἄρθρον 6ον

Ἐκαστον συμβαλλόμενον κράτος θά ἐπιτρέψῃ τήν ἐπιστροφήν εἰς τό ἔδαφος του ἄνευ περαιτέρω διατυπώσεων προσώπων τά ὅποια ἔχουν εἰσέλθει εἰς τό ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος ἄνευ θεωρήσεως βάσει ταξιδιωτικῶν ἐγγράφων τά ὅποια ἔχουν ἐκδοθῆ ἀπό τό κράτος καί ἀναφέρονται εἰς τά ἄρθρα 1 ἢ 2 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἔστω καί ἂν ἀμφισβητεῖται ἡ ἰθαγένεια τῶν προσώπων αὐτῶν.

”Αρθρον 7ον

“Εκαστον συμβαλλόμενον κράτος δύναται διά λόγους δημοσίας τάξεως, ασφαλείας ή ύγείας νά αναστείλη προσωρινώς τήν έφαρμογήν ολοκληρου ή μέρους τής παρούσης συμβάσεως, εξαιρέσει τοϋ άρθρου 6. Η έφαρμογή καί άρσις τοϋ ως άνω μέτρου θα γνωστοποιούνται άμέσως καί έγγράφως διά τής διπλωματικής οδοϋ προς τό έτερον συμβαλλόμενον κράτος.

”Αρθρον 8ον

Διά τής παρούσης Συμφωνίας καταργοϋνται ή μεταξύ τής ‘Ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως τής Αύστρίας καί τής Κυβερνήσεως τοϋ Βασιλείου τής ‘Ελλάδος από 24.7.1953 καί 12.8.1953 δι’ άνταλλαγής διακοινώσεων συναφθεΐσα Συμφωνία περί τής καταργήσεως τής υποχρεώσεως θεωρήσεως καί ή μεταξύ τής Αύστριακής Διπλωματικής ‘Αντιπροσωπείας έν ‘Αθήναις καί τοϋ Βασιλικοϋ ‘Υπουργείου ‘Εξωτερικών από 19.9.1955 καί 16.2.1956 δι’ άνταλλαγής διακοινώσεων συναφθεΐσα Συμφωνία, διά τής οποίας συνεπληρώθη ή ως άνω περί θεωρήσεως διαβατηρίων μεταξύ Αύστρίας καί ‘Ελλάδος Συμφωνία.

”Αρθρον 9ον

1. Η παροϋσα Συμφωνία τίθεται έν ισχύϊ 60 ήμέρας από τής ήμερομηνίας ύπογραφής της.

2. Η παροϋσα Συμφωνία συνάπτεται δι’ άδριστον χρόνον διαρκείας, δύναται νά καταγγελθῆ είς οίονδήποτε χρόνον καί παύει νά ισχύη τρεΐς μήνας μετά τήν λήψιν, διά τής διπλωματικής οδοϋ, τής έγγράφου καταγγελίας παρά τοϋ έτέρου συμβαλλομένου κράτους.

Ἐγένετο ἐν Βιέννῃ τῆ 16ῃ Μαΐου 1978 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων ὄντων ἕξ ἴσου ἀύθεντικῶν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ

ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

Willibald P. Pahr

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Γ. Π. Καψαμπέλης

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 9 Abs. 1 am 15. Juli 1978 in Kraft.

Androsch

309.

Abkommen

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über das Betreten der durch Regulierungen von Grenzgewässern betroffenen Gebietsteile

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

in dem Bemühen um die Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Staatsbürger des einen Vertragsstaates, die einen gültigen amtlich ausgestellten Lichtbildausweis mit sich führen, aus dem ihre Identität eindeutig hervorgeht, haben das Recht, die durch Regulierungen von Grenzgewässern betroffenen Gebietsteile des anderen Vertragsstaates zu betreten und sich dort aufzuhalten, wenn

1. ein rechtswirksamer Beschluß über den Gemeindegebrauch und die Nutzung dieser Gebietsteile auf Grund des Vertrages zwi-

Dohoda

mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou Československé socialistické republiky o vstupu na části území dotčené úpravami hraničních vod

Rakouská spolková vláda a vláda Československé socialistické republiky,

usilující o rozvíjení vzájemných vztahů na základě Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

se dohodly takto:

Článek 1

Občané jednoho smluvního státu, kteří mají u sebe platný úředně vystavený průkaz s fotografií prokazující jednoznačně jejich totožnost, mají právo vstupovat na části území druhého smluvního státu dotčené úpravami hraničních vod a zdržovat se tam, jestliže

1. o obecném užívání a využití těchto částí území bylo rozhodnuto s právní účinností podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou

schen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern vom 7. Dezember 1967 *) gefaßt worden ist, und

2. das Grenzgewässer in das regulierte Gerinne verlegt worden ist.

Artikel 2

Die in Artikel 1 erwähnten Rechte bleiben für die Dauer der Rechtswirksamkeit des Beschlusses über den Gemeingebrauch und die Nutzung der entsprechenden Gebietsteile aufrecht.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem es ein Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Mai 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Willibald P. Pahr m. p.

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

Ing. Bohuslav Chnoupek m. p.

a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách ze dne 7. prosince 1967, a

2. hraniční vody byly přeloženy do upraveného koryta.

Článek 2

Práva uvedená v článku 1 trvají po dobu právní účinnosti rozhodnutí o obecném užívání a využití příslušných částí území.

Článek 3

(1) Tato dohoda nabývá platnosti šedesátým dnem po jejím podpisu.

(2) Dohoda je sjednána na neurčitou dobu. Pozbývá platnosti tři měsíce poté, kdy ji jeden ze smluvních států písemně diplomatickou cestou vypoví.

DÁNO ve Vídni dne 11. května 1978 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

Willibald P. Pahr m. p.

Za vládu Československé socialistické republiky:

Ing. Bohuslav Chnoupek m. p.

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 3 Abs. 1 am 10. Juli 1978 in Kraft.

Androsch

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 106/1970

310. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 13. Juni 1978 betreffend den Beschluß der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission

Die auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern (BGBl. Nr. 106/1970) eingesetzte Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission hat gemäß Art. 2 Abs. 1 lit. o ihres Statuts (BGBl. Nr. 106/1970) anläß-

lich ihrer vom 14. bis 25. April 1975 in Wien abgehaltenen 6. Tagung unter Tagesordnungspunkt 1.6.1.1. — Teilregulierung der Malsch bei Leopoldschlag — beschlossen, „daß bis zum Inkrafttreten eines Vertrages über die Verlegung der Staatsgrenze (in das regulierte Gerinne) in diesem Bereich die durch die Regulierung abgetrennten Gebietsteile des einen Staates von dem anderen Staat unentgeltlich genutzt werden dürfen.“

Androsch